

## **To the people of Fukushima prefecture –greetings and support from Germany**

In March 2011 a huge earthquake and subsequent tsunami waves severely damaged large parts of the Eastern Japanese coast, including the Fukushima Dai-ichi nuclear power plant. The consequences of this disaster have been severe particularly for the residents of Fukushima prefecture. Many lost their loved ones, their physical belongings including their homes and their usual living environment. Even more people became highly worried about their children's and their own future following radioactive contamination of the environment.

Countless governmental and non-governmental offices and organizations in Japan and worldwide have started to work together towards assessing and repairing damages and reducing long-term consequences of the disasters. International support and expertise has been sought and accepted by Japan. Germany is one country where the Fukushima disaster led to far-reaching decision concerning the future energy policies of the country, and there is an intense interest and solidarity particularly with the health concerns that people in Fukushima and other affected areas have. In Germany we have a rather long-standing history of controversy around nuclear energy policy. The potential health effects of living near nuclear power plants, for example, have led to a series of studies with a focus on childhood cancer. These epidemiological studies compare disease frequencies between groups with different levels of exposure to ionizing radiation. Epidemiologists like myself are involved in both planning and conducting such scientific assessments, and we provide critical interpretation of the evidence from this scientific work for the discussion with the public and with politicians.

The nuclear contamination of widespread environments in Fukushima prefecture calls for thorough assessment on the one hand, and efficient and swift action based on this assessment on the other hand. Separating rumors from facts regarding health consequences of the nuclear accident is very important in these endeavors. Next to the ongoing decontamination activities, major initiatives to assess the actual radiation exposure of Fukushima residents are already under way. Comparisons with other situations that involve ionizing radiation exposure are very useful to better understand the implications of the Fukushima accident for the public, but also for the workers involved in the clean-up operations. Contributing relevant expertise from studies investigating health risks of radiation exposure, including studies of aircrew exposed to cosmic radiation, of nuclear workers or of patients who underwent medical diagnostic imaging, will be among the support that I and other international colleagues can provide to the Japanese people. Impartial and trustworthy information

and discussion about the catastrophe and its consequences is needed, and I will be pleased if I can be of help in this respect.

*Prof. Hajo Zeeb is an epidemiologist from Bremen, Germany, with long-standing interest in radiation research. He is involved in many epidemiological and public health studies in Germany and internationally.*

(仮訳)

福島県の方々へ — ドイツからの挨拶および支援

2011年3月に起きた大地震とその後の津波は、東電福島第一原発を含む東日本の海岸に甚大な被害を与えました。災害状況は、特に福島県住民にとって深刻なものでした。多くの方々が家族を失い、また家や生活環境を失いました。環境の放射能汚染により、さらに多くの方々が、お子さんや自分の将来について、大きな不安を抱くことになりました。

日本、および世界の多くの政府・民間機関、および組織は、災害による損害の評価と修復、長期的な損害の縮小を目指してともに取組み始めました。国際支援と専門知識が日本から求められ、受け入れられました。ドイツは、福島における災害を受けて、自国の将来のエネルギー政策に関して、思い切った意思決定を行った国の1つです。特に、福島および事故の影響を受けた地域の人々の健康への懸念に関して強い関心を持ち、また共感しています。ドイツでは、長年にわたる原子力政策に関する論争の歴史があります。例えば、原子力発電所周辺で生活する人々の健康影響の可能性については、小児がんに関心を置いた一連の研究を継続させています。これらの小児がんに関する疫学研究では、電離放射線による異なる被ばく線量群における疾病の頻度を比較しています。私のような疫学者は、このような科学的評価の計画に関わり、その実施にも関与しています。また、私たちは、公衆や政治家との間の議論を仲立ちする為に、この科学的な取組みから得られる証拠についても重要な解釈を提供します。

福島県における広範囲な環境の放射能汚染について、一方では徹底的な汚染状況の評価が必要です。また、他方では、この評価に基づく効率的で迅速な対応が必要です。これらの取組みにおいて、原発事故後における近隣住民や作業員の健康状態に関する事実と、憶測とを分けて考える事が非常に重要です。現在、除染活動が進行中であり、すでに福島県民の実際の放射線

被ばく線量を評価する大規模なプロジェクトが展開されています。電離放射線による他の被ばく状況と比較することは、東電福島原発事故の公衆だけでなく作業員についての健康影響を、より正しく理解するのに非常に有用です。私と放射線疫学者は、宇宙放射線による航空機乗組員の被ばく、そして原子力作業従事者や医療画像診断を受診した患者の健康影響調査を含む、放射線被ばくの健康リスク研究から得られた適切な専門知識に基づき、日本への支援を提供します。今回の大災害とその影響に関する公平で信頼できる情報、そして協議が必要です。この点において、お力になれば幸いです。

ハーヨ・ツェーブ教授は、長年、放射線研究に従事するブレーメン(ドイツ)の疫学者です。彼はドイツや国際的な場での多くの疫学および公衆衛生に関する研究に従事しています。